

Traduction des dispositions de la loi introductive du Code civil
allemand relatives au DIP en matière familiale

Eve Matringe¹

6 août 2010

1. Docteur en droit privé, evematringe@gmail.com : observations, remarques, critiques ou questions bienvenues.

Vollzitat Einführungsgesetz zum Bürgerlichen
Gesetzbuche in der Fassung der Bekanntmachung
vom 21. September 1994.

Titre exact Loi d'introduction du Code civil al-
lemand dans sa version publiée le 21 septembre 1994.

Stand : Neugefasst durch Bek. v. 21.9.1994
(BGBl. I S. 2494; 1997 I S. 1061), zuletzt geändert
durch Art. 2 G v. 24.9.2009 (BGBl. I S. 3145).

Etat : Nouvelle version résultant de la publica-
tion du 21 septembre 1994 (Bundesgesetzblatt 1994,
I., p.2494 et 1997, I., p.1061), modifiée en dernier lieu
par l'article 2 de la loi du 24 septembre 2009 (BGBl.
I S. 3145).

Première partie : Allgemeine Vorschriften

Dispositions générales

Chapitre 1 : Inkrafttreten. Vorbehalt für Landesrecht. Gesetzesbegriff.
Entrée en vigueur. Réserve du droit fédéré. Notion de loi. (...)

Chapitre 2

Internationales Privatrecht Droit international privé

I Allgemeine Vorschriften. Dispositions générales

Article 3 Anwendungsbereich; Verhältnis zu Regelungen der Europäischen Gemeinschaft und zu völkerrechtlichen Vereinbarungen. Champ d'application; relation avec les règles de l'Union européenne et des traités internationaux.

Soweit nicht

1. unmittelbar anwendbare Regelungen der Europäischen Gemeinschaft in ihrer jeweils geltenden Fassung, insbesondere
 - a) die Verordnung (EG) Nr. 864/2007 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 11. Juli 2007 über das auf außervertragliche Schuldverhältnisse anzuwendende Recht (Rom II) (ABl. L 199 vom 31.7.2007, S. 40) sowie
 - b) die Verordnung (EG) Nr. 593/2008 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 17. Juni 2008 über das auf vertragliche Schuldverhältnisse anzuwendende Recht (Rom I) (ABl. L 177 vom 4.7.2008, S. 6), oder
2. Regelungen in völkerrechtlichen Vereinbarungen, soweit sie unmittelbar anwendbares innerstaatliches Recht geworden sind, maßgeblich sind, bestimmt sich das anzuwendende Recht bei Sachverhalten mit einer Verbindung zu einem ausländischen Staat nach den Vorschriften dieses Kapitels (Internationales Privatrecht).

Pour autant que ne soient pas déterminantes,

1. une réglementation communautaire directement applicable dans sa version en vigueur, en particulier
 - a) le règlement (CE) n°864/2007 du parlement européen et du conseil du 11 juillet 2007 sur le droit applicable aux obligations extracontractuelles (Rome II) (JOCE L 199 du 31/7/2007, p. 40) ainsi que
 - b) le règlement (CE) n°593/2008 du parlement européen et du conseil du 17 juin 2008 sur le droit applicable aux obligations contractuelles (Rome I) (JOCE. L 177 vom 4/7/2008, p. 6), ou
 2. les règles de traités internationaux, pour autant qu'elles soient devenues du droit interne directement applicable,
- le droit applicable aux litiges présentant un rattachement avec un Etat étranger se fait selon les dispositions de ce chapitre (Droit international privé).

Article 3 a) Sachnormverweisung ; Einzelstatut. Renvoi aux normes matérielles ; statut particulier

- | | |
|---|---|
| <p>(1) Verweisungen auf Sachvorschriften beziehen sich auf die Rechtsnormen der maßgebenden Rechtsordnung unter Ausschluss derjenigen des Internationalen Privatrechts.</p> <p>(2) Soweit Verweisungen im Dritten und Vierten Abschnitt das Vermögen einer Person dem Recht eines Staates unterstellen, beziehen sie sich nicht auf Gegenstände, die sich nicht in diesem Staat befinden und nach dem Recht des Staates, in dem sie sich befinden, besonderen Vorschriften unterliegen.</p> | <p>(1) Les renvois aux dispositions se rapportent aux normes du système juridique considéré, à l'exclusion de celles de droit international privé.</p> <p>(2) Lorsque les renvois opérés en 3e et 4e section placent le patrimoine d'une personne sous la loi d'un Etat, ils ne s'appliquent pas aux objets qui ne se trouvent pas sur le territoire de cet Etat et qui relèvent de dispositions spéciales selon le droit de l'Etat sur le territoire duquel ils se trouvent.</p> |
|---|---|

Article 4 Rück- und Weiterverweisung, Rechtsspaltung. Renvoi sur renvoi, divergence juridique.

- | | |
|---|--|
| <p>(1) Wird auf das Recht eines anderen Staates verwiesen, so ist auch dessen Internationales Privatrecht anzuwenden, sofern dies nicht dem Sinn der Verweisung widerspricht. Verweist das Recht des anderen Staates auf deutsches Recht zurück, so sind die deutschen Sachvorschriften anzuwenden.</p> <p>(2) Soweit die Parteien das Recht eines Staates wählen können, können sie nur auf die Sachvorschriften verweisen.</p> <p>(3) Wird auf das Recht eines Staates mit mehreren Teilrechtsordnungen verwiesen, ohne die maßgebende zu bezeichnen, so bestimmt das Recht dieses Staates, welche Teilrechtsordnung anzuwenden ist. Fehlt eine solche Regelung, so ist die Teilrechtsordnung anzuwenden, mit welcher der Sachverhalt am engsten verbunden ist.</p> | <p>(1) S'il est fait renvoi au droit d'un autre Etat, il doit aussi être fait application de son droit international privé, pour autant que cela ne contredise pas le sens du renvoi. Si le droit de l'autre Etat re-renvoit lui-même au droit allemand, les dispositions allemandes sont applicables.</p> <p>(2) Lorsque les parties peuvent choisir le droit d'un Etat, elles ne peuvent renvoyer qu'aux dispositions matérielles.</p> <p>(3) S'il est renvoyé au droit d'un Etat comportant plusieurs systèmes juridiques partiels¹, sans que soit désigné celui qui est déterminant, le droit de cet Etat indique quel système juridique partiel est applicable. Si une telle réglementation fait défaut, est applicable le système juridique partiel qui présente le lien le plus étroit avec le litige.</p> |
|---|--|

1. Par systèmes juridiques partiels, on entend droits fédérés ou droit coutumiers applicable à une communauté spécifique.

Article 5 Personalstatut. Statut personnel.

- | | |
|--|---|
| <p>(1) Wird auf das Recht des Staates verwiesen, dem eine Person angehört, und gehört sie mehreren Staaten an, so ist das Recht desjenigen dieser Staaten anzuwenden, mit dem die Person am engsten verbunden ist, insbesondere durch ihren gewöhnlichen Aufenthalt oder durch den Verlauf ihres Lebens. Ist die Person auch Deutscher, so geht diese Rechtsstellung vor.</p> <p>(2) Ist eine Person staatenlos oder kann ihre Staatsangehörigkeit nicht festgestellt werden, so ist das Recht des Staates anzuwenden, in dem sie ihren gewöhnlichen Aufenthalt oder, mangels eines solchen, ihren Aufenthalt hat.</p> <p>(3) Wird auf das Recht des Staates verwiesen, in dem eine Person ihren Aufenthalt oder ihren gewöhnlichen Aufenthalt hat, und ändert eine nicht voll geschäftsfähige Person den Aufenthalt ohne den Willen des gesetzlichen Vertreters, so führt diese Änderung allein nicht zur Anwendung eines anderen Rechts.</p> | <p>(1) S'il est fait renvoi au droit d'un Etat dont une personne est ressortissante, et qu'elle a la nationalité de plusieurs Etats, est applicable le droit de l'Etat avec lequel la personne a le lien le plus étroit, en particulier en raison de sa résidence habituelle ou du cours de sa vie. Si la personne est aussi de nationalité allemande, alors cette situation juridique prime.</p> <p>(2) Si une personne est apatride ou que sa nationalité ne peut être déterminée, est applicable le droit de l'Etat sur le territoire duquel elle a sa résidence habituelle ou, à défaut, sa résidence.</p> <p>(3) S'il est fait renvoi au droit d'un Etat dans lequel une personne a sa résidence ou sa résidence habituelle, et qu'elle soit modifiée par une personne incapable sans le consentement de son représentant légal, cette seule modification n'entraîne pas l'application d'un autre droit.</p> |
|--|---|

Article 6 Öffentliche Ordnung. Ordre public.

Eine Rechtsnorm eines anderen Staates ist nicht anzuwenden, wenn ihre Anwendung zu einem Ergebnis führt, das mit wesentlichen Grundsätzen des deutschen Rechts offensichtlich unvereinbar ist. Sie ist insbesondere nicht anzuwenden, wenn die Anwendung mit den Grundrechten unvereinbar ist.

Une norme juridique d'un autre Etat n'est pas applicable si sa mise en œuvre conduit à un résultat qui est visiblement incompatible avec les principes essentiels du droit allemand. Elle est en particulier à écarter lorsque sa mise en œuvre est incompatible avec les droits fondamentaux.

II Recht der natürlichen Personen und der Rechtsgeschäfte Droit des personnes physiques et des actes juridiques

Article 7 Rechtsfähigkeit und Geschäftsfähigkeit. Capacité de jouissance et capacité d'exercice.

- | | |
|--|--|
| <p>(1) Die Rechtsfähigkeit und die Geschäftsfähigkeit einer Person unterliegen dem Recht des Staates, dem die Person angehört. Dies gilt auch, soweit die Geschäftsfähigkeit durch Eheschließung erweitert wird.</p> <p>(2) Eine einmal erlangte Rechtsfähigkeit oder Geschäftsfähigkeit wird durch Erwerb oder Verlust der Rechtsstellung als Deutscher nicht beeinträchtigt.</p> | <p>(1) La capacité de jouissance et la capacité juridique d'une personne relèvent du droit de l'Etat dont la personne est ressortissante. Ceci vaut aussi lorsque la capacité d'exercice est accrue par la conclusion du mariage.</p> <p>(2) L'acquisition ou la perte de la qualité juridique de citoyen allemand n'a pas d'effet sur une capacité de jouissance ou d'exercice une fois celle-ci obtenue.</p> |
|--|--|

Article 8 Entmündigung. Interdiction civile.

(weggefallen)

| (Abrogé)

Article 9 Todeserklärung. Déclaration de décès

Die Todeserklärung, die Feststellung des Todes und des Todeszeitpunkts sowie Lebens- und Todesvermutungen unterliegen dem Recht des Staates, dem der Verschollene letzten Zeitpunkt angehörte, in dem er nach den vorhandenen Nachrichten noch gelebt hat. War der Verschollene in diesem Zeitpunkt Angehöriger eines fremden Staates, so kann er nach deutschem Recht für tot erklärt werden, wenn hierfür ein berechtigtes Interesse besteht.

La déclaration de décès, la constatation de la mort et du moment du décès ainsi que les présomptions de vie ou de mort relèvent du droit de l'Etat dont l'absent était ressortissant au moment auquel il vivait encore selon les informations disponibles. Si à ce moment l'absent était ressortissant d'un Etat étranger, il peut être déclaré mort selon le droit allemand s'il y a un intérêt légitime à cela.

Article 10 Name. Nom.

- (1) Der Name einer Person unterliegt dem Recht des Staates, dem die Person angehört.
- (2) Ehegatten können bei oder nach der Eheschließung gegenüber dem Standesamt ihren künftig zu führenden Namen wählen
 1. nach dem Recht eines Staates, dem einer der Ehegatten angehört, ungeachtet des Artikels 5 Abs. 1, oder
 2. nach deutschem Recht, wenn einer von ihnen seinen gewöhnlichen Aufenthalt im Inland hat.

Nach der Eheschließung abgegebene Erklärungen müssen öffentlich beglaubigt werden. Für die Auswirkungen der Wahl auf den Namen eines Kindes ist § 1617c des Bürgerlichen Gesetzbuchs sinngemäß anzuwenden.

- (3) Der Inhaber der Sorge kann gegenüber dem Standesamt bestimmen, daß ein Kind den Familiennamen erhalten soll
 1. nach dem Recht eines Staates, dem ein Elternteil angehört, ungeachtet des Artikels 5 Abs. 1,
 2. nach deutschem Recht, wenn ein Elternteil seinen gewöhnlichen Aufenthalt im Inland hat, oder
 3. nach dem Recht des Staates, dem ein den Namen Erteilender angehört. Nach der Beurkundung der Geburt abgegebene Erklärungen müssen öffentlich beglaubigt werden.

(4) (weggefallen)

- (1) Le nom d'une personne relève du droit de l'Etat dont elle est ressortissante.
- (2) Les époux peuvent choisir leur nom à employer à l'avenir vis-à-vis de l'état-civil lors du mariage ou après
 1. conformément au droit d'un Etat dont l'un des époux est ressortissant, nonobstant l'article 5 al. 1, ou
 2. conformément au droit allemand, si l'un d'eux a sa résidence habituelle en Allemagne.

Après le mariage, les déclarations doivent être authentifiées. Pour l'effet du choix sur le nom d'un enfant, le §.1617c du BGB est applicable par analogie.

- (3) Le titulaire de l'autorité parentale peut indiquer à l'état-civil qu'un enfant doit recevoir le nom de famille
 1. conformément au droit d'un Etat dont l'un des parents est ressortissant, nonobstant l'article 5 al. 1er,
 2. conformément au droit allemand, lorsque l'un des parents a sa résidence habituelle en Allemagne, ou
 3. conformément au droit de l'Etat dont est ressortissant celui qui transmet le nom. Après la constatation par acte authentique de la naissance, les déclarations recueillies doivent être authentifiées.

(4) (Abrogé)

Article 11 Form von Rechtsgeschäften. Formes des actes juridiques.

- | | |
|--|---|
| <p>(1) Ein Rechtsgeschäft ist formgültig, wenn es die Formerfordernisse des Rechts, das auf das seinen Gegenstand bildende Rechtsverhältnis anzuwenden ist, oder des Rechts des Staates erfüllt, in dem es vorgenommen wird.</p> <p>(2) Wird ein Vertrag zwischen Personen geschlossen, die sich in verschiedenen Staaten befinden, so ist er formgültig, wenn er die Formerfordernisse des Rechts, das auf das seinen Gegenstand bildende Rechtsverhältnis anzuwenden ist, oder des Rechts eines dieser Staaten erfüllt.</p> <p>(3) Wird der Vertrag durch einen Vertreter geschlossen, so ist bei Anwendung der Absätze 1 und 2 der Staat maßgebend, in dem sich der Vertreter befindet.</p> <p>(4) Ein Rechtsgeschäft, durch das ein Recht an einer Sache begründet oder über ein solches Recht verfügt wird, ist nur formgültig, wenn es die Formerfordernisse des Rechts erfüllt, das auf das seinen Gegenstand bildende Rechtsverhältnis anzuwenden ist.</p> | <p>(1) Un acte juridique est formellement valable lorsqu'il obéit aux exigences de forme du droit applicable à la relation juridique déterminant son objet, ou au droit de l'Etat dans lequel il sera exécuté.</p> <p>(2) Si un contrat est conclu entre des personnes qui se trouvent dans des Etats différents, celui-ci est formellement valable lorsqu'il obéit aux exigences de forme du droit applicable à la relation juridique déterminant son objet, ou du droit de l'un de ces Etats.</p> <p>(3) Si le contrat est conclu par un mandataire, alors l'Etat à prendre en considération pour l'application des alinéas 1 et 2 est celui dans lequel se trouve le mandataire.</p> <p>(4) Un acte juridique par lequel est établi un droit sur une chose ou transmis un tel droit n'est formellement valide que s'il obéit aux exigences de forme du droit applicable à la relation juridique déterminant son objet.</p> |
|--|---|

Article 12 Schutz des anderen Vertragsteils. Protection des autres cocontractants.

Wird ein Vertrag zwischen Personen geschlossen, die sich in demselben Staat befinden, so kann sich eine natürliche Person, die nach den Sachvorschriften des Rechts dieses Staates rechts-, geschäfts- und handlungsfähig wäre, nur dann auf ihre aus den Sachvorschriften des Rechts eines anderen Staates abgeleitete Rechts-, Geschäfts- und Handlungsunfähigkeit berufen, wenn der andere Vertragsteil bei Vertragsabschluß diese Rechts-, Geschäfts- und Handlungsunfähigkeit kannte oder kennen mußte. Dies gilt nicht für familienrechtliche und erbrechtliche Rechtsgeschäfte sowie für Verfügungen über ein in einem

anderen Staat belegenes Grundstück.

Si un contrat est conclu entre des personnes qui se trouvent dans le même Etat, alors une personne physique qui serait capable selon les dispositions de cet Etat ne pourra se prévaloir des dispositions d'un autre Etat relatives à l'incapacité juridique, que si l'autre partie connaissait ou aurait dû connaître cette incapacité lors de la conclusion du contrat. Cela ne vaut pas pour les actes juridiques en matière de droit de la famille ou des successions ainsi que sur les transmissions d'un immeuble situé dans un autre Etat.

III Familienrecht Droit de la famille

Article 13 Eheschließung. Conclusion du mariage.

- | | |
|---|---|
| <p>(1) Die Voraussetzungen der Eheschließung unterliegen für jeden Verlobten dem Recht des Staates, dem er angehört.</p> <p>(2) Fehlt danach eine Voraussetzung, so ist insoweit deutsches Recht anzuwenden, wenn</p> <ol style="list-style-type: none">1. ein Verlobter seinen gewöhnlichen Aufenthalt im Inland hat oder Deutscher ist,2. die Verlobten die zumutbaren Schritte zur Erfüllung der Voraussetzung unternommen haben und3. es mit der Eheschließungsfreiheit unvereinbar ist, die Eheschließung zu versagen; insbesondere steht die frühere Ehe eines Verlobten nicht entgegen, wenn ihr Bestand durch eine hier erlassene oder anerkannte Entscheidung beseitigt oder der Ehegatte des Verlobten für tot erklärt ist. <p>(3) Eine Ehe kann im Inland nur in der hier vorgeschriebenen Form geschlossen werden. Eine Ehe zwischen Verlobten, von denen keiner Deutscher ist, kann jedoch vor einer von der Regierung des Staates, dem einer der Verlobten angehört, ordnungsgemäß ermächtigten Person in der nach dem Recht dieses Staates vorgeschriebenen Form geschlossen werden; eine beglaubigte Abschrift der Eintragung der so geschlossenen Ehe in das Standesregister, das von der dazu ordnungsgemäß ermächtigten Person</p> | <p>geführt wird, erbringt vollen Beweis der Eheschließung.</p> <p>(1) Les conditions de conclusion du mariage sont soumises en ce qui concerne chacun des futurs époux à la loi de l'Etat dont il est ressortissant.</p> <p>(2) En cas de défaut de l'une de ces conditions, le droit allemand est applicable si</p> <ol style="list-style-type: none">1. l'un des époux a sa résidence habituelle en Allemagne ou est de nationalité allemande,2. les époux ont entrepris les démarches exigibles afin de remplir les conditions et3. qu'il est incompatible avec la liberté de mariage de refuser l'union; en particulier ne peut être opposé l'union antérieure quand elle a été dissoute par une décision intervenue ou reconnue ici ou que le conjoint du futur époux a été déclaré mort. <p>(3) Un mariage ne peut être conclu en Allemagne que dans les formes prescrites. Un mariage entre deux personnes dont l'une n'est pas de nationalité allemande peut cependant être prononcé par une personne habilitée conformément au droit et dans les formes prescrites par l'Etat dont l'un des époux est ressortissant; une copie certifiée de l'inscription du mariage ainsi conclu dans le registre d'état-civil, effectuée par la personne habilitée à y procéder, procure une preuve pleinement efficace de la conclusion du mariage.</p> |
|---|---|

Article 14 Allgemeine Ehwirkungen. Effets généraux du mariage.

- | | |
|--|--|
| <p>(1) Die allgemeinen Wirkungen der Ehe unterliegen</p> <ol style="list-style-type: none">1. dem Recht des Staates, dem beide Ehegatten angehören oder während der Ehe zuletzt angehörten, wenn einer von ihnen diesem Staat noch angehört, sonst2. dem Recht des Staates, in dem beide Ehegatten ihren gewöhnlichen Aufenthalt haben oder während der Ehe zuletzt hatten, wenn einer von ihnen dort noch seinen gewöhnlichen Aufenthalt hat, hilfsweise3. dem Recht des Staates, mit dem die Ehegatten auf andere Weise gemeinsam am engsten verbunden sind. <p>(2) Gehört ein Ehegatte mehreren Staaten an, so können die Ehegatten ungeachtet des Artikels 5 Abs. 1 das Recht eines dieser Staaten wählen, falls ihm auch der andere Ehegatte angehört.</p> <p>(3) Ehegatten können das Recht des Staates wählen, dem ein Ehegatte angehört, wenn die Voraussetzungen des Absatzes 1 Nr. 1 nicht vorliegen und</p> <ol style="list-style-type: none">1. kein Ehegatte dem Staat angehört, in dem beide Ehegatten ihren gewöhnlichen Aufenthalt haben, oder2. die Ehegatten ihren gewöhnlichen Aufenthalt nicht in demselben Staat haben. Die Wirkungen der Rechtswahl enden, wenn die Ehegatten eine gemeinsame Staatsangehörigkeit erlangen. <p>(4) Die Rechtswahl muß notariell beurkundet werden. Wird sie nicht im Inland vorgenommen, so genügt es, wenn sie den Formerfordernissen für einen Ehevertrag nach dem gewählten Recht oder am Ort der Rechtswahl entspricht.</p> | <p>(1) Les effets généraux du mariage sont soumis</p> <ol style="list-style-type: none">1. au droit de l'Etat dont les deux époux sont ressortissants ou étaient ressortissants pendant le mariage, si l'un d'entre eux est encore ressortissant de cet Etat, ou bien2. le droit de l'Etat dans lequel les deux époux ont leur résidence habituelle ou l'avait lors du mariage si l'un d'entre y a encore sa résidence habituelle, et si besoin,3. le droit de l'Etat avec lequel les époux ont le lien le plus étroit. <p>(2) Si l'un des époux est ressortissants de plusieurs Etats, les époux peuvent, nonobstant l'article 5 alinéa 1er, choisir le droit de l'un de ces Etats, si l'autre époux en est également ressortissant.</p> <p>(3) Les époux peuvent choisir le droit de l'Etat dont l'un d'eux est ressortissant, si la condition de l'alinéa 1er n°1. n'est pas remplie et</p> <ol style="list-style-type: none">1. qu'aucun des époux n'ait la nationalité de l'Etat dans lequel ils ont leur résidence habituelle, ou2. les époux n'ont pas leur résidence habituelle dans le même Etat. Les effets du choix de la loi applicable prennent fin lorsque les époux acquièrent une nationalité commune. <p>(4) Le choix de la loi applicable doit être effectué devant notaire. Si l'acte est passé à l'étranger, il suffit qu'ils remplissent les conditions de validité d'un contrat de mariage selon le droit choisi ou selon le lieu où le choix de la loi est effectué.</p> |
|--|--|

Article 15 Güterstand. Situation des biens.

- | | |
|--|--|
| <p>(1) Die güterrechtlichen Wirkungen der Ehe unterliegen dem bei der Eheschließung für die allgemeinen Wirkungen der Ehe maßgebenden Recht.</p> <p>(2) Die Ehegatten können für die güterrechtlichen Wirkungen ihrer Ehe wählen</p> <ol style="list-style-type: none">1. das Recht des Staates, dem einer von ihnen angehört,2. das Recht des Staates, in dem einer von ihnen seinen gewöhnlichen Aufenthalt hat, oder3. für unbewegliches Vermögen das Recht des Lageorts. <p>(3) Artikel 14 Abs. 4 gilt entsprechend.</p> <p>(4) Die Vorschriften des Gesetzes über den ehelichen Güterstand von Vertriebenen und Flüchtlingen bleiben unberührt.</p> | <p>(1) Les effets patrimoniaux du mariage sont soumis au droit régissant les effets généraux du mariage.</p> <p>(2) Les époux peuvent désigner comme droit applicable aux effets patrimoniaux de leur union</p> <ol style="list-style-type: none">1. le droit de l'Etat dont l'un d'eux est ressortissant,2. le droit de l'Etat dans lequel l'un d'eux a sa résidence habituelle, ou3. pour les immeubles, le droit de leur lieu de situation. <p>(3) Les dispositions de l'article 14 alinéa 4 s'appliquent.</p> <p>(4) Les dispositions de la loi sur les biens matrimoniaux de personnes déplacées ou réfugiées demeurent inchangées.</p> |
|--|--|

Article 16 Schutz Dritter Protection des tiers

- | | |
|--|---|
| <p>(1) Unterliegen die güterrechtlichen Wirkungen einer Ehe dem Recht eines anderen Staates und hat einer der Ehegatten seinen gewöhnlichen Aufenthalt im Inland oder betreibt er hier ein Gewerbe, so ist § 1412 des Bürgerlichen Gesetzbuchs entsprechend anzuwenden; der fremde gesetzliche Güterstand steht einem vertragsmäßigen gleich.</p> <p>(2) Auf im Inland vorgenommene Rechtsgeschäfte ist § 1357, auf hier befindliche bewegliche Sachen § 1362, auf ein hier betriebenes Erwerbsgeschäft sind die §§ 1431 und 1456 des Bürgerlichen Gesetzbuchs sinngemäß anzuwenden, soweit diese Vorschriften für gutgläubige Dritte günstiger sind als das fremde Recht.</p> | <p>(1) Si les effets patrimoniaux du mariage relèvent du droit d'un autre Etat et que l'un des époux a sa résidence habituelle en Allemagne ou y exerce son commerce, alors le § 1412 du BGB est applicable par analogie; la situation étrangère légale des biens est assimilée à une situation contractuelle.</p> <p>(2) Les §§.1357 du BGB, §.1362 sur les biens mobiliers, sont applicables aux actes juridiques passés en Allemagne; les §§.1431 et 1456 du BGB sont applicables aux activités professionnelles exercées ici, pour autant que ces dispositions sont plus protectrices des tiers de bonne foi que le droit étranger.</p> |
|--|---|

Article 17 Scheidung Divorce

- | | |
|---|--|
| <p>(1) Die Scheidung unterliegt dem Recht, das im Zeitpunkt des Eintritts der Rechtshängigkeit des Scheidungsantrags für die allgemeinen Wirkungen der Ehe maßgebend ist. Kann die Ehe hiernach nicht geschieden werden, so unterliegt die Scheidung dem deutschen Recht, wenn der die Scheidung begehrende Ehegatte in diesem Zeitpunkt Deutscher ist oder dies bei der Eheschließung war.</p> <p>(2) Eine Ehe kann im Inland nur durch ein Gericht geschieden werden.</p> <p>(3) Der Versorgungsausgleich unterliegt dem nach Absatz 1 Satz 1 anzuwendenden Recht; er ist nur durchzuführen, wenn danach deutsches Recht anzuwenden ist und ihn das Recht eines der Staaten kennt, denen die Ehegatten im Zeitpunkt des Eintritts der Rechtshängigkeit des Scheidungsantrags angehören. Im Übrigen ist der Versorgungsausgleich auf Antrag eines Ehegatten nach deutschem Recht durchzuführen,</p> <ol style="list-style-type: none">1. wenn der andere Ehegatte in der Ehezeit eine inländische Versorgungsanwartschaft erworben hat oder2. wenn die allgemeinen Wirkungen der Ehe während eines Teils der Ehezeit einem Recht unterlagen, das den Versorgungsausgleich kennt, <p>soweit seine Durchführung im Hinblick auf die beiderseitigen wirtschaftlichen Verhältnisse auch während der nicht im Inland verbrachten Zeit der Billigkeit nicht widerspricht.</p> | <p>(1) Le divorce relève du droit qui était applicable aux effets généraux du mariage au moment de l'introduction de la demande en divorce. Si l'union ne peut être ainsi dissoute, le divorce est soumis au droit allemand, si l'époux qui demande le divorce est Allemand à ce moment ou l'était lors de la conclusion du mariage.</p> <p>(2) En Allemagne un mariage ne peut être dissout que par un tribunal.</p> <p>(3) Le partage des droits à retraite² relève du droit applicable selon l'alinéa 1er première phrase; il n'est à mettre en œuvre que si le droit allemand est désigné et qu'il (le partage) est admis par le droit de l'un des Etat dont les époux sont ressortissants au moment de l'introduction de la demande en divorce. Au demeurant, le partage à la demande de l'un des époux est mis en œuvre selon le droit allemand,</p> <ol style="list-style-type: none">1. si l'autre époux a acquis des droits à la retraite pendant le mariage en Allemagne ou2. si les effets généraux du mariage sont régis pour une partie de la durée de l'union par un droit qui connaît un tel partage, <p>pour autant que sa mise en œuvre ne contredise pas l'équité au regard des relations économiques réciproques y compris pendant le temps de mariage écoulé à l'étranger.</p> |
|---|--|

Article 17 a)Ehewohnung und Haushaltsgegenstände Domicile conjugal et meubles meublants

Die Nutzungsbefugnis für die im Inland belegene Ehewohnung und die im Inland befindlichen Haushaltsgegenstände sowie damit zusammenhängende Betretungs-, Näherungs- und Kontaktverbote unterliegen den deutschen Sachvorschriften.

Le droit d'usage du domicile conjugal et des meubles meublants qui se trouvent en Allemagne ainsi que les interdictions connexes de contact, de voisinage et d'accès sont régis par les dispositions matérielles allemandes.

2. La répartition compensatoire concerne les droits à la retraite entre conjoints en cas de divorce.

- (1) Die Begründung, die allgemeinen und die güterrechtlichen Wirkungen sowie die Auflösung einer eingetragenen Lebenspartnerschaft unterliegen den Sachvorschriften des Register führenden Staates. Auf die unterhaltsrechtlichen und die erbrechtlichen Folgen der Lebenspartnerschaft ist das nach den allgemeinen Vorschriften maßgebende Recht anzuwenden; begründet die Lebenspartnerschaft danach keine gesetzliche Unterhaltsberechtigung oder kein gesetzliches Erbrecht, so findet insoweit Satz 1 entsprechende Anwendung. Der Versorgungsausgleich unterliegt dem nach Satz 1 anzuwendenden Recht; er ist nur durchzuführen, wenn danach deutsches Recht anzuwenden ist und das Recht eines der Staaten, denen die Lebenspartner im Zeitpunkt der Rechtshängigkeit des Antrags auf Aufhebung der Lebenspartnerschaft angehören, einen Versorgungsausgleich zwischen Lebenspartnern kennt. Im Übrigen ist der Versorgungsausgleich auf Antrag eines Lebenspartners nach deutschem Recht durchzuführen, wenn der andere Lebenspartner während der Lebenspartnerschaftszeit eine inländische Versorgungsanwartschaft erworben hat, soweit die Durchführung des Versorgungsausgleichs im Hinblick auf die beiderseitigen wirtschaftlichen Verhältnisse auch während der nicht im Inland verbrachten Zeit der Billigkeit nicht widerspricht.
 - (2) Artikel 10 Abs. 2 und Artikel 17a gelten entsprechend. Unterliegen die allgemeinen Wirkungen der Lebenspartnerschaft dem Recht eines anderen Staates, so ist auf im Inland befindliche bewegliche Sachen § 8 Abs. 1 des Lebenspartnerschaftsgesetzes und auf im Inland vorgenommene Rechtsgeschäfte § 8 Abs. 2 des Lebenspartnerschaftsgesetzes in Verbindung mit § 1357 des Bürgerlichen Gesetzbuchs anzuwenden, soweit diese Vorschriften für gutgläubige Dritte günstiger sind als das fremde Recht.
 - (3) Bestehen zwischen denselben Personen eingetragene Lebenspartnerschaften in verschiedenen Staaten, so ist die zuletzt begründete Lebenspartnerschaft vom Zeitpunkt ihrer Begründung an für die in Absatz 1 umschriebenen Wirkungen und Folgen maßgebend.
 - (4) Die Wirkungen einer im Ausland eingetragenen Lebenspartnerschaft gehen nicht weiter als nach den Vorschriften des Bürgerlichen Gesetzbuchs und des Lebenspartnerschaftsgesetzes vorgesehen.
- (1) La conclusion, les effets généraux et patrimoniaux ainsi que la dissolution d'un partenariat enregistré sont régis par les dispositions matérielles du registre de l'Etat prépondérant. Le droit applicable aux obligations alimentaires et aux droits successoraux résultant du partenariat enregistré est celui désigné pour régir les dispositions générales; si le partenariat enregistré ne fait naître aucun droit légal à aliment ou aucun droit successoral, alors la première phrase trouve à s'appliquer. Le partage des droits à retraite est régi par le droit désigné par la première phrase; il n'est applicable seulement si de ce fait le droit allemand est applicable et que le droit de l'Etat dont les partenaires sont ressortissants au moment de l'introduction de la demande en dissolution du partenariat connaît un partage des droits à retraite entre partenaires. Au demeurant, le partage des droits à retraite à la demande de l'un des partenaires est à mettre en œuvre selon le droit allemand si l'autre partenaire a acquis en Allemagne des droits à retraite en Allemagne durant le partenariat, pour autant que la mise en œuvre du partage n'est pas contraire à l'équité en considération des relations économiques réciproques y compris pendant le temps passé à l'étranger.
 - (2) L'article 10 alinéa 2 et l'article 17a sont applicables par analogie. Si les effets généraux du partenariat enregistré sont régis par le droit d'un autre Etat, alors sont applicables les dispositions du §.8 alinéa 1er de la loi allemande sur le partenariat enregistré sur les choses mobilières se trouvant en Allemagne, les dispositions du §.8 alinéa 2 de la même loi en relation avec le §.1357 du BGB sur les actes juridiques passés en Allemagne, pour autant que ces dispositions soient plus protectrices des tiers que celles du droit étranger.
 - (3) S'il existe entre les mêmes personnes plusieurs partenariats enregistrés dans différents Etats, il faut, pour la mise en œuvre des effets prévus par l'alinéa premier, prendre en compte le partenariat enregistré en dernier dès le moment de sa conclusion.
 - (4) Les effets d'un partenariat enregistré à l'étranger ne peuvent excéder ceux prévus par le BGB et la loi sur le partenariat enregistré.

Article 18 Unterhalt Entretien (aliments)

- (1) Auf Unterhaltspflichten sind die Sachvorschriften des am jeweiligen gewöhnlichen Aufenthalt des Unterhaltsberechtigten geltenden Rechts anzuwenden. Kann der Berechtigte nach diesem Recht vom Verpflichteten keinen Unterhalt erhalten, so sind die Sachvorschriften des Rechts des Staates anzuwenden, dem sie gemeinsam angehören.
- (2) Kann der Berechtigte nach dem gemäß Absatz 1 Satz 1 oder 2 anzuwendenden Recht vom Verpflichteten keinen Unterhalt erhalten, so ist deutsches Recht anzuwenden.
- (3) Bei Unterhaltspflichten zwischen Verwandten in der Seitenlinie oder Verschwägerten kann der Verpflichtete dem Anspruch des Berechtigten entgegenhalten, daß nach den Sachvorschriften des Rechts des Staates, dem sie gemeinsam angehören, oder, mangels einer gemeinsamen Staatsangehörigkeit, des am gewöhnlichen Aufenthalt des Verpflichteten geltenden Rechts eine solche Pflicht nicht besteht.
- (4) Wenn eine Ehescheidung hier ausgesprochen oder anerkannt worden ist, so ist für die Unterhaltspflichten zwischen den geschiedenen Ehegatten und die Änderung von Entscheidungen über diese Pflichten das auf die Ehescheidung angewandte Recht maßgebend. Dies gilt auch im Fall einer Trennung ohne Auflösung des Ehebandes und im Fall einer für nichtig oder als ungültig erklärten Ehe.
- (5) Deutsches Recht ist anzuwenden, wenn sowohl der Berechtigte als auch der Verpflichtete Deutsche sind und der Verpflichtete seinen gewöhnlichen Aufenthalt im Inland hat.
- (6) Das auf eine Unterhaltspflicht anzuwendende Recht bestimmt insbesondere,
1. ob, in welchem Ausmaß und von wem der Berechtigte Unterhalt verlangen kann,
 2. wer zur Einleitung des Unterhaltsverfahrens berechtigt ist und welche Fristen für die Einleitung gelten,
 3. das Ausmaß der Erstattungspflicht des Unterhaltsverpflichteten, wenn eine öffentliche Aufgaben wahrnehmende Einrichtung den ihr nach dem Recht, dem sie untersteht, zustehenden Erstattungsanspruch für die Leistungen geltend macht, die sie dem Berechtigten erbracht hat.
- (7) Bei der Bemessung des Unterhaltsbetrags sind die Bedürfnisse des Berechtigten und die wirtschaftlichen Verhältnisse des Unterhaltsverpflichteten zu berücksichtigen, selbst wenn das anzuwendende Recht etwas anderes bestimmt.
- (1) Sont applicables aux obligations alimentaires les dispositions matérielles du droit de la résidence habituelle du créancier d'aliments. Si le créancier d'aliments ne peut exiger d'aliments du débiteur selon ce droit, alors sont applicables les dispositions du droit de leur nationalité commune.
- (2) Si le créancier d'aliments ne peut obtenir d'aliments du débiteur sur le fondement du droit désigné par l'alinéa premier, phrase une ou deux, alors le droit allemand est applicable.
- (3) S'agissant des obligations alimentaires entre parents en ligne collatérale ou par alliance, le débiteur peut opposer à la demande du créancier d'aliments qu'un tel devoir n'existe pas, selon les dispositions matérielles du droit de l'Etat de leur nationalité commune, ou à défaut, du droit en vigueur au lieu de résidence habituelle du débiteur.
- (4) Quand un divorce a été prononcé ou reconnu en Allemagne, alors les obligations alimentaires entre époux divorcés et la révision de la décision relative à ces obligations sont régies par le droit applicable au divorce. Cette règle s'applique aussi au cas d'une séparation sans dissolution du lien conjugal et au cas d'un mariage déclaré nul ou invalide.
- (5) Le droit allemand est applicable si le créancier comme le débiteur d'aliments sont allemands et que le débiteur d'aliments a sa résidence habituelle en Allemagne.
- (6) Le droit applicable aux obligations alimentaires détermine notamment,
1. si, dans quelle mesure et de qui le créancier peut exiger des aliments,
 2. qui est habilité à introduire la procédure en demande d'aliments et selon quels délais,
 3. l'étendue de l'obligation de restitution de débiteur d'aliments, quand une autorité publique fait valoir les prétentions à restitution de prestations servies au créancier d'aliments qui lui sont dévolues selon le droit qui les régit.
- (7) Dans la fixation du montant des aliments, les besoins du créancier et les relations économiques du débiteur sont à prendre en considération, même si le droit applicable en dispose autrement.

Article 19 Abstammung Filiation

- | | |
|--|---|
| <p>(1) Die Abstammung eines Kindes unterliegt dem Recht des Staates, in dem das Kind seinen gewöhnlichen Aufenthalt hat. Sie kann im Verhältnis zu jedem Elternteil auch nach dem Recht des Staates bestimmt werden, dem dieser Elternteil angehört. Ist die Mutter verheiratet, so kann die Abstammung ferner nach dem Recht bestimmt werden, dem die allgemeinen Wirkungen ihrer Ehe bei der Geburt nach Artikel 14 Abs. 1 unterliegen; ist die Ehe vorher durch Tod aufgelöst worden, so ist der Zeitpunkt der Auflösung maßgebend.</p> <p>(2) Sind die Eltern nicht miteinander verheiratet, so unterliegen Verpflichtungen des Vaters gegenüber der Mutter auf Grund der Schwangerschaft dem Recht des Staates, in dem die Mut-</p> | <p>ter ihren gewöhnlichen Aufenthalt hat.</p> <p>(1) La filiation d'un enfant est régie par le droit de l'Etat dans lequel l'enfant a sa résidence habituelle. Elle peut aussi être établie envers chaque parent conformément au droit de l'Etat dont le parent a la nationalité. Si la mère est mariée, la filiation peut être établie conformément au droit applicable aux effets généraux du mariage selon l'article 14 alinéa premier au moment de la naissance; si le mariage a été antérieurement dissout par décès, le moment de cette dissolution est déterminant.</p> <p>(2) Si les parents ne sont pas mariés, les obligations du père envers la mère du fait de la grossesse sont régies par le droit de l'Etat dans lequel la mère a sa résidence habituelle.</p> |
|--|---|

Article 20 Anfechtung der Abstammung Annulation de la filiation

<p>Die Abstammung kann nach jedem Recht angefochten werden, aus dem sich ihre Voraussetzungen ergeben. Das Kind kann die Abstammung in jedem Fall nach dem Recht des Staates anfechten, in dem es seinen gewöhnlichen Aufenthalt hat.</p>	<p>La filiation peut être annulée selon chaque droit dont les conditions sont remplies. L'enfant peut annuler la filiation dans chaque cas selon le droit de l'Etat dans lequel il a sa résidence habituelle.</p>
---	---

Article 21 Wirkungen des Eltern-Kind-Verhältnisses Effets de la relation juridique parents-enfant

<p>Das Rechtsverhältnis zwischen einem Kind und seinen Eltern unterliegt dem Recht des Staates, in dem das Kind seinen gewöhnlichen Aufenthalt hat.</p>	<p>La relation juridique d'un enfant et de ses parents est régie par le droit de l'Etat dans lequel l'enfant a sa résidence habituelle.</p>
---	---

Article 22 Annahme als Kind Adoption en tant qu'enfant

- | | |
|--|---|
| <p>(1) Die Annahme als Kind unterliegt dem Recht des Staates, dem der Annehmende bei der Annahme angehört. Die Annahme durch einen oder beide Ehegatten unterliegt dem Recht, das nach Artikel 14 Abs. 1 für die allgemeinen Wirkungen der Ehe maßgebend ist.</p> <p>(2) Die Folgen der Annahme in Bezug auf das Verwandtschaftsverhältnis zwischen dem Kind und dem Annehmenden sowie den Personen, zu denen das Kind in einem familienrechtlichen Verhältnis steht, unterliegen dem nach Absatz 1 anzuwendenden Recht.</p> <p>(3) In Ansehung der Rechtsnachfolge von Todes wegen nach dem Annehmenden, dessen Ehegatten oder Verwandten steht der Angenommene ungeachtet des nach den Absätzen 1 und 2 anzuwendenden Rechts einem nach den deutschen Sachvorschriften angenommenen Kind gleich, wenn der Erblasser dies in der Form einer Verfügung von Todes wegen angeordnet hat und die Rechtsnachfolge deutschem Recht unterliegt. Satz 1 gilt entsprechend, wenn die Annahme auf einer ausländischen Entscheidung beruht. Die Sätze 1 und 2 finden keine Anwendung, wenn der Angenommene im Zeitpunkt der Annahme das achtzehnte Lebensjahr vollendet hatte.</p> | <p>(1) L'adoption d'un enfant est régie par le droit de l'Etat dont l'adoptant est ressortissant au moment de l'adoption. L'adoption par un ou les deux époux est régie par le droit qui est applicable aux effets généraux du mariage selon l'article 14 alinéa premier.</p> <p>(2) Les conséquences de l'adoption en rapport avec les relations familiales entre l'enfant et l'adoptant ainsi qu'avec les personnes avec lesquelles l'enfant se trouve dans un lien de famille sont régies selon le droit désigné par l'alinéa premier.</p> <p>(3) Du point de vue des conséquences juridiques du décès de l'adoptant, de son conjoint ou d'une personne apparentée, nonobstant le droit applicable selon les alinéas 1 et 2, l'adopté se trouve placé dans la même situation qu'un enfant adopté sur le fondement des dispositions du droit allemand, si le défunt en a ainsi disposé en la forme des dispositions à cause de mort et que les effets juridiques soient régis par le droit allemand. La première phrase s'applique par analogie lorsque l'adoption résulte d'une décision étrangère. Les phrases 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque l'adopté a accompli ses dix huit ans au moment de l'adoption.</p> |
|--|---|

Article 23 Zustimmung Consentement

Die Erforderlichkeit und die Erteilung der Zustimmung des Kindes und einer Person, zu der das Kind in einem familienrechtlichen Verhältnis steht, zu einer Abstammungserklärung, Namenserteilung oder Annahme als Kind unterliegen zusätzlich dem Recht des Staates, dem das Kind angehört. Soweit es zum Wohl des Kindes erforderlich ist, ist statt dessen das deutsche Recht anzuwenden.

L'exigence et le recueil du consentement de l'enfant et d'une personne avec laquelle celui-ci a une relation familiale, pour une déclaration de filiation, une attribution de nom de famille ou l'adoption d'un enfant sont régies également par le droit de l'Etat dont l'enfant est ressortissant. Si l'intérêt de l'enfant l'exige, le droit allemand peut être appliqué à la place.

Article 24 Vormundschaft, Betreuung und Pflegschaft Tutelle, curatelle, mesure de protection³

- | | |
|--|--|
| <p>(1) Die Entstehung, die Änderung und das Ende der Vormundschaft, Betreuung und Pflegschaft sowie der Inhalt der gesetzlichen Vormundschaft und Pflegschaft unterliegen dem Recht des Staates, dem der Mündel, Betreute oder Pflegling angehört. Für einen Angehörigen eines fremden Staates, der seinen gewöhnlichen Aufenthalt oder, mangels eines solchen, seinen Aufenthalt im Inland hat, kann ein Betreuer nach deutschem Recht bestellt werden.</p> <p>(2) Ist eine Pflegschaft erforderlich, weil nicht feststeht, wer an einer Angelegenheit beteiligt ist, oder weil ein Beteiligter sich in einem anderen Staat befindet, so ist das Recht anzuwenden, das für die Angelegenheit maßgebend ist.</p> <p>(3) Vorläufige Maßregeln sowie der Inhalt der Betreuung und der angeordneten Vormundschaft und Pflegschaft unterliegen dem Recht des</p> | <p>anordnenden Staates.</p> <p>(1) L'instauration, la modification et la fin de la tutelle, de la curatelle ou du placement sous sauvegarde de justice sont régies par le droit de l'Etat dont la personne à protéger est ressortissante. Un tuteur peut être désigné selon le droit allemand, s'agissant d'une personne vulnérable ressortissante d'un Etat étranger qui a sa résidence habituelle, ou à défaut, sa résidence en Allemagne.</p> <p>(2) Si la mise en place d'une mesure de protection est requise, parce que rien n'indique qui est partie à un litige ou parce que l'une des parties se trouve dans un autre Etat, alors le droit qui régit le litige est applicable.</p> <p>(3) Les mesures antérieures ainsi que la teneur de la tutelle et de la curatelle mise en place sont régies par le droit de l'Etat prescripteur.</p> |
|--|--|

3. Le terme Betreuung désigne l'assistance à la personne selon le nouveau régime allemand de protection des majeures incapables.

Table des matières

2	Droit international privé	2
I	Allgemeine Vorschriften. Dispositions générales	2
	Article 3	2
	Article 3a)	3
	Article 4	3
	Article 5	4
	Article 6	4
II	Recht der natürlichen Personen und der Rechtsgeschäfte Droit des personnes physiques et des actes juridiques	4
	Article 7	4
	Article 8	5
	Article 9	5
	Article 10.	5
	Article 11.	6
	Article 12.	6
III	Droit de la famille	7
	Article 13.	7
	Article 14.	8
	Article 15.	9
	Article 16.	9
	Article 17.	10
	Article 17	10
	Article 17)	11
	Article 18.	12
	Article 19.	13
	Article 20.	13
	Article 21.	13
	Article 22.	14
	Article 23.	14
	Article 24.	15
	Table des matières	